

## Abdul Haq: *Qavā'id-e urdū* (1914)

The title of *Bābā-e urdū* i.e. the 'Grand Old Man of Urdu', by which he came to be universally known, is testimony to the unchallenged status of Maulvi Abdul Haq (1870–1961) as the outstanding authority on the language. Born in Hapar U.P. and educated in Delhi, the central part of his long and productive scholarly career was spent as Professor of Urdu at Osmania University in Hyderabad, a post he combined with the secretaryship of the Anjuman-e Taraqqi-e Urdu or 'Society for the Development of Urdu', which from its foundation in 1903 was the most prominent organization devoted to the promulgation of the language and its defence against the Hindi challenge. After the Partition of 1947, during which his library in Delhi was destroyed by rioters, he migrated to Pakistan, where he played an important part in the development of Urdu as the national language of the new state.

Abdul Haq is best remembered as a lexicographer and grammarian. His *English-Urdu Dictionary* (1931) was a deliberate attempt to extend the resources of Urdu vocabulary, largely through the coinage of neologisms from Arabic and Persian, to meet contemporary requirements. It has remained a standard work, and new editions keep being published. A similar reception has been given to the *Qavā'id-e urdū* (1914), which has been through countless editions in India and Pakistan, where it is still regarded as the most authoritative Urdu grammar.

The passage is taken from Abdul Haq's introduction, whose outline of the character and development of Urdu continues to govern the perceptions of most educated Urdu-speakers. The first paragraph rounds off a summary history of the language (which has previously covered its Indian beginnings and subsequent development under the Muslims) with a brief account of the role of the British in helping it achieve its pre-1914 status. The second paragraph emphasizes the 'Hindi' base of Urdu: after some disparaging remarks about the ugliness of Sanskrit and Prakrit, the attractiveness of these core 'Hindi' elements is emphasized, though with an equal stress on the complementary function of Arabic and Persian loans. The last paragraph briefly sets Urdu in the context of general linguistic development, i.e. as a modern 'analytic' language freed from the awkward restrictions of ancient 'synthetic' languages.

One does not look to grammarians for stylistic felicity: but rather few modern Urdu writers would be content to restrain themselves to the elegant model of Abdul Haq's simple style, whose deliberate combination of Hindi-Urdu vocabulary with grander loans from Arabic and Persian, even with a few Sanskrit words where the sense demands them, nicely reflects his theme of the composite origins of Urdu.

The text is based on *Qavā'id-e urdū* (Aurangabad: Anjuman-e Taraqqi-e Urdu, c. 1930), pp. 2–3.

Abdul Haq's views on the Hindi-Urdu-Hindustani question are expressed in his contribution to Ahmad 1941, pp. 82–92.

مغلیہ سلطنت کے زوال پر سمندر کے راستے ایک نئی قوم ہندوستان پر مسلط ہوئی جو ہندو مسلمانوں سے بالکل غیر تھی۔ اس قوم نے اس کی انگلی پکڑی، اس نے انگلی پکڑتے ہی ان کا پہنچا پکڑا اور دربار سرکار میں اس کی رسائی ہو گئی۔ اور رفتہ رفتہ دفاتر سے فارسی کو نکال باہر کیا اور خود اس کی کرسی پر جلوہ گر ہوئی۔ آخر ہندوستان کی قدیم راجدھانی اس کا جنم بھوم اور دوآبہ اس کا وطن ہوا۔ اب دور دور پھیل چلی ہے اور ہندوستان کے اس سرے سے اس سرے تک چلے جائیے ہر جگہ بولی اور سمجھی جاتی ہے، بلکہ ہندوستان کے باہر تک جا پہنچی ہے۔ اب سب سے بڑھی پڑھی بات یہ ہے کہ یہ تین مختلف جلیں القدر قوموں کی یعنی ہندو مسلمانوں اور انگریزوں کی چہیتی ہے اور ان تینوں کی متفقہ کوششوں کی عظیم الشان یادگار ہے۔ تینوں نے اسے سیکھا، پڑھا، لکھا، تینوں نے اس کی ترقی میں مقدور مہم کوشش کی اور اب تینوں کی بدولت اس رُتبے کو پہنچی کہ دنیا کی جدید زبانوں میں شمار کئے جانے کے قابل ہوئی۔

اردو ہندی نژاد ہے اور قدیم ہندی یا پراکرت کی آخری اور سب سے شائستہ صورت ہے۔ برج بھاشا اور فارسی کے میل سے بنی ہے۔ اس میں جو سنسکرت اور پراکرت کے الفاظ ہیں وہ زمانہ دراز کے استعمال اور زبانوں پر چڑھ جانے سے ایسے ڈھل گئے ہیں کہ اصل الفاظ میں جو سبدا پن اور کوشنگی اور تلفظ اور لہجہ کی دقت تھی بالکل جاتی رہی، اور چھٹ چھٹا کر پاک صاف سیدھے سادے رہ گئے، جس سے زبان میں لوتج، گھلاوٹ اور صفائی پیدا ہو گئی۔ اردو کے ہندی نژاد ہونے میں کچھ مشبہ نہیں، کیونکہ ہر دوئی زبانوں کا اثر صرف اسما و صفات میں ہوا ہے، ورنہ زبان کی بنیاد ہندی پر ہے۔ تمام حروفِ فاعلی، مفعولی، اضافت، نسبت، ربط وغیرہ ہندی ہیں۔ ضمیریں سب کی سب ہندی ہیں، افعال سب ہندی ہیں۔ لیکن عربی فارسی الفاظ کے اضافے نے مختلف صورتوں میں اس کی اصل خوبی میں اضافہ کر دیا ہے۔ ہندی الفاظ میں دل نشینی کا خاص اثر ہے اور عربی فارسی الفاظ میں شان و شوکت، اور زبان کے لئے ان دونوں عنصروں کا ہونا ضروری ہے۔ عربی فارسی الفاظ نے نہ صرف لغت میں بلکہ خیالات میں بھی وسعت پیدا کر دی ہے، جس سے اس کا حسن دو بالا ہو گیا اور وہ زیادہ وسیع اور کارآمد بن گئی۔ مگر اصل بنیاد جس پر وہ قائم ہے ہندی ہی ہے۔ محض غیر زبانوں کے اسما و صفات کے اضافے سے اس کے ہندی ہونے میں مطلق فرق نہیں آسکتا۔ مثلاً آج کل بہت سے انگریزی لفظ داخل ہوتے جاتے ہیں، لیکن اس سے زبان کی اصلیت و ماہیت پر کچھ اثر نہیں پڑ سکتا۔

ایک دوسری بات اردو زبان میں یہ ہے کہ وہ اس اصول پر قائم ہے جو تمام جدید زبانوں میں اس وقت پایا جاتا ہے یعنی صورتِ ترکیبی سے حالتِ تفصیلی کی طرف اس کا رجحان ہے۔ قدیم زبانوں میں یہ بڑی دقت تھی کہ ایک ہی لفظ کو ذرا ذرا سے فرق اور پھیر سے مختلف صورتوں میں لے آتے ہیں۔ اب دوسرے الفاظ کی مدد سے مرکب صورتیں پیدا ہو گئی ہیں اور وہ دقتیں جاتی رہی ہیں۔ اردو کو بھی اس قید سے آزادی مل گئی ہے۔

- 1 *muğliyâ saltanat*: 'the Mughal empire', equivalent to the izafat phrase *saltanat-e muğliyâ*, with the A f. -â (735).
- 1 *ek naī qaum*: i.e. the British.
- 2 *unglī pakṛī*: lit. 'took it by the finger', i.e. gave U support.
- 3 *darbār-sarkār*: 'government', a HU compound of two P loans (524).
- 3 *us kī rasāī ho gaī*: lit. 'its admittance occurred', vs. the natural E use of a simple verb, 'it was admitted'.
- 4 *rāj-dhānī*: a S loan, like *janam-bhūm*, deliberately used to emphasize the Indian origins of U.
- 4 *do-ābā*: the Doab in western U.P. between the Yamuna and the Ganges, which lies to the immediate east of Delhi, and which has for so long been the cultural heartland of India.
- 5 *dūr dūr phail calī hai*: 'has spread far and wide'. The modal extension of *phail-* by *calnā* underlines the active progress of U's extension.
- 6 *cale jāiye*: 'if one travels'. The impersonal sense of HU *-iye* is implicit in its origins as a 3s. passive, e.g. *rakhiye* 'it is to be put'. Although generally obscured by the use of *-iye* forms to denote a polite imp., this impersonal sense underlines this use of them in conditional constructions.
- 6 *sab se barhī carhī bāt*: 'the most outstanding thing', incorporating a common verbal jingle-compound (524).
- 7 *jalīlul-qadar*: like 8 '*azīmuš-šān*, an A possessive phrase (741).
- 9 *maqḍūr-bhar*: 'to the best of their ability, to their utmost'. The rather simple register selected by Abdul Haq is indicated by the choice of this compound of A *maqḍūr* m. 'ability' with the HU adv. suf. *-bhar*, in preference to the grander implications of the A prepn. phrase *hattal-maqḍūr* (742).
- 10 *šumār kiye jāne ke qābil*: 'deserving to be reckoned'. The inf. has a major syntactic role in most styles of formal HU, and this can naturally involve such apparent complexities as the inflexion of the passive inf. of a phrase-verb.
- 11 *hindī-nižād*: 'of H origin', a coined P compound.
- 11 *šāistā*: 'civilized, cultured', a term serving to set up the very chauvinistically pro-U tone of the following lines.
- 12 *brij bhāšā*: the erroneous theory that U developed from Braj Bhāšā (almost universally referred to by U-speakers as *brij-bhāšā*) is still widespread, thanks largely to the expressed judgment of Abdul Haq here.
- 13 *zamānā-e darāz*: 'a long period', a P adj. izafat phrase (841).
- 14 *bhaddā-pan*: 'clumsiness', a HU formation (523), whose tone serves to describe the extremely disagreeable impression made then and now on most U-speakers by the heavily consonantal structure of many of the S loans so favoured in H (61-62).
- 14 *jātī rahī*: 'going went for good', i.e. 'vanished'. This idiomatic modal compound is also illustrated by 30 *jātī rahī hai*.
- 14 *chuṭ chuṭā-kar*: the juxtaposition of a simple verb with its causative reinforces the sense, i.e. 'thus freed and released'.
- 15 *sīdhe sāde*: 'simple, straightforward', one of the commonest HU adj. compounds, involving the combination of NIA *sīdhā* with P *sādā*.
- 16 *asmā o sifāt*: these and the following grammatical terms borrowed from A are explained in the final note below.
- 17 The free use in U of, e.g. P *xud* or *farmānā*, needs to be remembered, however.
- 20 *šān o šaukat*: 'splendour, grandeur', a PA copular phrase (842) very appropriately used here.
- 22 *ziyādā*: 'much more'.
- 23 *hindī hī hai*: 'but it is H which is...'

23 *us ke hindī hone mein*: 'to its being H', cf. the note on 10 above.

25 *asliyat o māhiyat par kuch asar nahīn*: the obvious influence of E patterns on so much later writing, repeatedly remarked in the later passages of this book, must now qualify this characterization of U.

27 *sūrat-e tarkībī*: 'synthetic form', an U coinage of Abdul Haq's to reproduce a contemporary term of E philology, like the following *hālat-e tafsiīlī* 'analytic stage'.

27 *zarā zarā se farq aur pher se*: 'by the minutest differences and alterations', i.e. as in the elaborate paradigms of Sanskrit (or Latin and Greek).

\* \* \*

Just as E relies on Latin for its grammatical terminology and H does on S, so too does U follow the equally prestigious but even less appropriate terminology devised for A.

The main parts of speech are well enough served:

<i>ism</i>	m.	noun	<i>asmā</i>	mp.	nouns
<i>sifat</i>	f.	adjective	<i>sifāt</i>	fp.	adjectives
<i>zamīr</i>	f.	pronoun	<i>zamāir</i>	fp.	pronouns
<i>fi'l</i>	f.	verb	<i>af'āl</i>	mp.	verbs

The two-gender system shared by U with A also results in the useful transfer of the following verbal derivatives of form II (721):

<i>tazkīr</i>	f.	being m.	<i>muzakkar</i>	adj.	masculine
<i>tānīs</i>	f.	being f.	<i>muannas</i>	adj.	feminine

A similarly natural transfer is effected in the pair *vāhid* 'singular' and *jama'* 'plural', or the set *mutakallim* 'speaker = 1st person', *hāzir* 'present = 2nd person', *gāib* 'absent = 3rd person'.

The fundamental differences between the structures of A and U do, however, soon surface, e.g. in the application of A terms to the U tense-system, or in the classification of the parts of speech assigned in A to the category:

<i>harf</i>	m.	particle	<i>hurūf</i>	mp.	particles
-------------	----	----------	--------------	-----	-----------

Thus Abdul Haq's distinction in 17 of *hurūf-e fā'il*, *maf'ūlī*, *izāfat*, *nisbat*, *rabt*, lit. 'particles of the nominative, accusative, genitive, relationship, connexion' is at best a very clumsy way of describing HU *ne, ko, kā, se*, etc.